



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет филологии и журналистики

Кафедра русской и зарубежной литературы



УТВЕРЖДАЮ

М.Б. Гашлыкова

Декал (директор)

«12» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.11 Киноадаптация литературного произведения

Направление подготовки **45.04.01 Филология**

Направленность (профиль) подготовки

«Деловая коммуникация: модели, инструменты, технологии»

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «12» февраля 2024г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
русской и зарубежной литературы
Протокол № 8
От « 8 » мая 20 24 г.

Зав. кафедрой  Штукерт М.Л.

Иркутск 2024 г.

Одобрено

УМК факультета филологии и журналистики

Разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» (квалификация «магистр») от 03 ноября 2015 г. N 1299

Председатель УМК

Разработчик

Доцент кафедры русской и зарубежной литературы, канд. филол. наук, М.Л. Штуккерт

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV.		Содержание и структура дисциплины	6
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	7
	4.3.	Содержание учебного материала	8
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	10
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	11
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	12
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
	а)	перечень литературы	
	б)	периодические издания	
	в)	список авторских методических разработок	
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	17
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	17
	6.2.	Программное обеспечение	18
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	19
VII.		Образовательные технологии	19
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	19

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная **цель** данного курса – расширить представление студентов о специфике функционирования образов и сюжетов художественной литературы в кинематографе, привести к пониманию проблемы «культурного кода», заложенного в сюжете и образах (в единстве литературного, социокультурного, философского, исторического аспектов). Кроме того, дисциплина рассчитана на углубленный анализ проблемы «перевода» с языка одного вида искусства на другой (основы интермедиального анализа), при этом важно учитывать проблему взаимного влияния методов и средств выражения, характерных для разных видов искусства. Основные **задачи** курса связаны с формированием необходимых навыков: прежде всего, это навыки комплексного и сравнительно-сопоставительного анализа текста, а также интермедиального (междисциплинарного) анализа. При этом одна из наиболее сложных задач курса – интеграция получаемых знаний и навыков в уже имеющуюся теоретическую и историко-литературную парадигму.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Учебная дисциплина относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Курс дает студентам возможность рассмотреть художественный текст в достаточно ограниченном, но интересном аспекте, дополняя работу с литературным текстом развитием первичных навыков интермедиального анализа. Дисциплина изучается во втором семестре (первый курс), однако непосредственно предшествующих для нее курсов нет. Иными словами, дисциплина открывает блок, посвященный аналитике художественности (в контексте русской культуры). Курс является предшествующим для дисциплин «Русское искусство в европейском контексте», «Феномен большого романа в европейской литературе», «Современная массовая культура» / «Массовая культура в межкультурной перспективе». Полученные знания и умения важны и в культурологическом, и в страноведческом аспекте изучения русского языка, а также могут быть использованы для написания курсовых работ, статей и ВКР, связанных с обозначенной научной проблематикой.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-5 – знание периодизации, проблематики, эстетической и жанровой

специфики европейской литературы и искусства XVIII-XXI вв

**Перечень планируемых результатов обучения,
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<i>ПК-5</i> знание периодизации, проблематики, эстетической и жанровой специфики европейской литературы и искусства XVIII-XXI вв.	<i>ИДК ПК-5.1</i> знает периодизацию, проблематику, эстетическую и жанровую специфику европейской литературы и искусства XVIII-XXI вв.	Знать: периодизацию, проблематику, эстетическую и жанровую специфику европейской литературы и искусства XVIII-XXI вв.; Уметь: применять имевшиеся и полученные знания в самостоятельной научно- исследовательской деятельности; Владеть: базовыми навыками работы с художественным текстом.

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов. Форма промежуточной аттестации: экзамен.

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
1.	Введение: предмет и задачи курса, его методологическая основа	2	4		2		-	2	Собеседование
2.	Блок I	2	22		10	10	-	2	Собеседование; просмотр и обсуждение просмотренных фильмов
3.	Блок II	2	23		10	11	-	2	Собеседование; просмотр и обсуждение просмотренных фильмов
4.	Блок III	2	23		10	11	-	2	Собеседование; просмотр и обсуждение

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	практическая подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися	Самост оятельная работа		
								просмотренных фильмов

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное Средство	Учебно-методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудоемкость (в часах)		
3	Введение, Блок I	Подготовка к собеседованию; работа с художественными текстами и фильмами; подготовка к устному выступлению.	1-10 неделя семестра	4	См. демонстрационный вариант устного опроса	См. материалы, размещенные на портале Belca
3	Блок II	Подготовка к собеседованию; работа с художественными текстами и фильмами; подготовка к устному выступлению.	11-17 неделя семестра	2	См. демонстрационный вариант устного опроса, требования к подготовке самостоятельного проекта	См. материалы, размещенные на портале Belca
3	Блок III	Подготовка к собеседованию; работа с художественными текстами и фильмами; подготовка к устному выступлению.	11-17 неделя семестра	2	См. демонстрационный вариант устного опроса, требования к подготовке самостоятельного проекта	См. материалы, размещенные на портале Belca
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 8						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) – 62						

4.3. Содержание учебного материала

1. Введение. Предмет и задачи курса, его методологическая основа.

2. Блок I. Художественный текст: основные понятия.

1. Сюжет, сюжетный мотив и художественный образ как опорные компоненты художественного мира литературного произведения, на которых строится интермедиаальный «перевод». Роль композиции в установлении интермедиаальных соответствий.

2. Художественное пространство в разных видах искусства, проблема «точки зрения». Хронотоп и точка зрения в литературе, перспектива в живописи, композиция кадра и точка зрения в кино, сценическое пространство и время, время и пространство в компьютерной игре (Б. Успенский «Поэтика композиции», П. Флоренский «Иконостас», М. Бахтин «Формы времени и хронотопа в романе»).

3. Жанр как феномен в литературоведении и искусствоведении. Проблема жанра с точки зрения интермедиаального подхода. Эволюция сюжета и образа в связи с жанровыми трансформациями (на примере сюжета о Драккуле).

4. Феномен интермедиаальности в искусстве. Проблема границ разных видов искусств: постановка вопроса (на примере трактата Г.Э. Лессинга «Лаокоон»), его эволюция и современное состояние (на примере монографии В. Мильдона «Другой Лаокоон, или О границах кино и литературы», коллективной монографии «Литература и кинематограф: проблемы диалога искусств» Н.Г. Федосеенко, М.Б. Капреловой, Р.Г. Круглова). Понятие интермедиаальности в современной науке (Н.В. Тишунина, А.Ю. Тимашков, П. Шер, А. Гир и др.).

5. Семиотический компонент в интермедиаальном подходе (Ю. Лотман «Семиотика кино и проблемы киноэстетики»).

6. Понятие экранизации / киноадаптации: границы понятия, специфика использования.

3. БЛОК II. Литература – театр – кино.

7. Театр: «соперник» и «предшественник кино»? Основные вехи истории европейского театра.

8. Насколько возможно воплощение классической трагедии средствами современного визуального искусства?

Трагедия Еврипида «Медея» в кино: «Медея» Пьера Паоло Пазолини, Ларса фон Триера.

Трагедия В. Шекспира «Ромео и Джульетта» и ее адаптации в кино: «Ромео и Джульетта» Фр. Дзеффилли, «Вестсайдская история» Р. Уайза и Дж. Роббинса.

Трагедия У. Шекспира «Гамлет» в пьесе и экранизации Т. Стоппарда «Розенкранц и Гильденстерн мертвы».

4. БЛОК III. Классическая проза в кино.

9. Творчество Э. По в кино.

10. Рассказы Акутагавы Рюноске «В чаще» и «Ворота Расёмон» в фильме Акиры Куросавы «Расёмон».

11. Драма Анны Карениной в литературе и кино (на материале отечественных и зарубежных экранизаций).

12. Экранизации романа Д. Остен «Гордость и предубеждение».

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисципли ны	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемы е компетенции и индикаторы
			Всег о часо в	Из них – практическа я подготовка		
1	2.4	Блок I	10		Устный опрос, собеседование	ПК-5.
2	3.4, 3.5	Блок II	11		Устный опрос, собеседование; задания к просмотру фильмов, работа с художественной литературой	ПК-5.
3	4.1, 4.2	Блок III	11		Устный опрос, собеседование; задания к просмотру фильмов, работа с художественной литературой	ПК-5.

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируема я компетенция	ИДК
1.	<p>5. Семиотический компонент в интермедиаальном подходе (Ю. Лотман «Семиотика кино и проблемы киноэстетики»).</p> <p>6. Понятие экранизации / киноадаптации: границы понятия, специфика использования.</p>	Подготовка к собеседованию.	ПК-5	ПК-5.1.

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Специфика курса такова, что самостоятельная работа магистрантов играет важнейшую роль в освоении предложенного материала: имеется в виду чтение художественной литературы, научной литературы из списка обязательной, дополнительной и прочей рекомендуемой литературы. Знакомство с живописными интерпретациями, фильмами, оперой также происходит в основном самостоятельно. Студентов необходимо сориентировать на чтение достаточно большого объема текстов (см. списки литературы), самостоятельный поиск материала, который поможет понять культурно-исторический контекст исследуемых явлений. Некоторая хаотичность манеры чтения студентов преодолевается за счет практических занятий, при подготовке к которым необходимо прочесть не только само литературное произведение и познакомиться с его интерпретациями в иных видах искусства, но и иметь представление о литературной и исторической ситуации в целом (список тем семинарских занятий см. в соответствующем разделе рабочей программы).

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Программой дисциплины курсовые работы не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) основная литература:

- 1. Березовая Л. Г.** История русской культуры в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Л. Г. Березовая, Н. П. Берлякова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 379 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08068-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/513768> (дата обращения: 21.07.2023).
- 2. Березовая Л. Г.** История русской культуры в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / Л. Г. Березовая, Н. П. Берлякова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 392 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08070-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514492> (дата обращения: 21.07.2023).
- 3. Ильина Т. В.** История отечественного искусства от Крещения Руси до начала третьего тысячелетия [Текст] : учебник для бакалавров / Т. В. Ильина ; Санкт-Петербургский гос. ун-т. - 5-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2013. - 473 с. : ил. ; 21 см. - (Бакалавр. Базовый курс). - Библиогр.: с. 456-473. - ISBN 978-5-9916-2185-4 **Имеются экземпляры в отделах: всего 15 : истфил (15)**

4. **Николина, Н. А.** Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : учеб. для учреждений высш. образования по напр. подгот. "Педагогическое образование" / Н. А. Николина. - 4-е изд., испр. - ЭВК. - М. : Академия, 2014. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - 20 доступов. - ISBN 978-5-4468-0751-2 **Имеются экземпляры в отделах:** всего 20 : нф (20).
5. **Никольский В. А.** История русского искусства / В. А. Никольский ; под редакцией П. П. Муратова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 227 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-12738-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519187> (дата обращения: 21.07.2023).

в) дополнительная литература:

1. Dyogot E. Russian Art in the Second Half of the Twentieth Century / E. Dyogot. – URL: https://digitalscholarship.unlv.edu/russian_culture/21/ (accessed on the 21st of July).
2. Mudrak M. M. Russian Artistic Modernism and the West: Collectors, Collections, Exhibitions, and Artists / M. M. Mudrak // The Russian Review. – 1999. – Vol. 58: Issue 3. – URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/0036-0341.00085> (accessed on the 21st of July).
3. Petrova E. The New Era in Russian Culture: The 18th and First Half of the 19th Centuries / E. Petrova // Russia! – New York: Guggenheim Museum, 2012. – URL: <http://volunteer.hillwoodmuseum.org/wp-content/uploads/2018/11/Petrova-E.-The-New-Era-in-Russian-Culture.pdf> (accessed on the 21st of July).
4. Russian Art of the Avant-Garde. Theory and Criticism / Ed. by J. E. Bowlt. – New York: The Viking Press, 1976. – URL: https://monoskop.org/images/8/86/Bowlt_John_E_ed_-_Russian_Art_of_the_Avant-Garde_Theory_and_Criticism_1902-1934.pdf (accessed on the 21st of July).
5. **История искусств** [Текст] : учеб. пособие по направл. "Искусства и гуманитар. науки" / Г. А. Коробова [и др.] ; под науч. ред.: Г. В. Драча, Т. С. Паниотовой. - 3-е изд., стер. - М. : КноРус, 2014. - 676 с. ; 22 см. - (Бакалавриат). - Авт. указаны на обороте тит. л. - Библиогр. в конце разд. - ISBN 978-5-406-03494-1 **Имеются экземпляры в отделах:** всего 15 : истфил (15)
6. **Костина А. В.** Культурология [Текст] : учебник для студ. вузов / А. В. Костина. - М. : КноРус, 2010. - 335 с. ; 21 см. - Библиогр. в конце глав. - ISBN 978-5-406-00724-2 **Имеются экземпляры в отделах:** всего 1 : истфил (1)
7. **Теория литературных жанров** [Текст] : учеб. для студ. учрежд. высш. проф. образ. / М. Н. Дарвин [и др.] ; ред. Н. Д. Тамарченко. - 2-е изд.,

стер. - М. : Академия, 2012. - 254 с. ; 22 см. - (Высшее профессиональное образование : бакалавриат). - Библиогр.: с. 248-252. - ISBN 978-5-7695-9282-9 **Имеются экземпляры в отделах:** всего 5 : истфил (5)

Прочая рекомендуемая литература

1. Античная культура. Литература, театр, искусство, философия, наука: Словарь-справочник / Под ред. В.Н. Ярхо. – М.: Высшая школа, 1995. – 383 с.
2. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики / М. М. Бахтин. – М. : Худож. лит., 1975. – 504 с.
3. Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе - http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/baht_form/10.php.
4. Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов. – М.: Паритет, 2007. – 320 с.
5. Брускин Г. Картина как текст и текст как картина [Электронный ресурс] // НЛО: независимый филологический журнал. – М., 2004, №5. – электронная версия печатн. публ. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/nlo/2004/65/br.html> (дата обращения 10.09.2013).
6. Власов В.Г. Новый энциклопедический словарь изобразительного искусства: в 10 т. / В.Г. Власов. – СПб.: Азбука-классика, 2004–2009.
7. Гуревич П.Ю. Поэтическая функция образов пластических искусств в творчестве Н.В. Гоголя: автореф. дис. ... канд. филол. наук / П.Ю. Гуревич. – М., 2001. – 20с..
8. Жегин Л.Ф. Язык живописного произведения (условность древнего искусства) / Л.Ф. Жегин. – М.: Искусство, 1970. – 124 с.
9. Косиков Г. К. Структурная поэтика сюжетосложения: А. Ж. Греймас и Кл. Бремон / Г. К. Косиков // От структурализма к постструктурализму (проблемы методологии). – М., 1998. – С. 55-100.
10. Лессинг Г.Э. Лаокоон, или О границах живописи и поэзии. – М.: Эксмо, 2012. – 288 с.
11. Лихачев Д.С. Внутренний мир художественного произведения // Вопросы литературы, № 8, 1968. – С. 74-87.
12. Лосев А.Ф. Античная мифология в ее историческом развитии / А.Ф. Лосев. – М.: Учпедгиз, 1957. – 617 с.
13. Лосев А.Ф. Проблема вариативного функционирования живописной образности в художественной литературе // Литература и живопись. – Л.: Наука, 1982. – С. 31–65.
14. Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики // Ю.М. Лотман. Об искусстве. Структура художественного текста. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Статьи. Заметки. Выступления (1962-1993). – СПб: Искусство, 2000. – 704 с.
15. Луткова Е.А. Живопись в эстетике и художественном творчестве русских романтиков: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.А. Луткова. – Кемерово, 2008 г. – 20 с.
16. Материалы к «Словарю сюжетов и мотивов русской литературы». «Вечные сюжеты» русской литературы. «Блудный сын» и другие / отв. ред. Е. К. Ромодановская, В. И. Тюпа. – Новосибирск, 1996. – 330 с.
17. Материалы к «Словарю сюжетов и мотивов русской литературы». Вып. 4: Интерпретация текста: сюжет и мотив / под ред. Е. К. Ромодановской. – Новосибирск: «Сибирский хронограф», 2001. – 328 с.

18. Материалы к «Словарю сюжетов и мотивов русской литературы». От сюжета к мотиву / отв. ред. В. И. Тюпа. – Новосибирск, 1996. – 328 с.
19. Мейлах Б.С. Ритм, пространство и время в литературе и искусстве / Б.С. Мейлах. – Л., 1974. – 350 с.
20. Мильдон В. Другой Лаокоон, или О границах кино и литературы. – М.: РОССПЭН, 2007. – 224 с.
21. Мифология: иллюстрированный энциклопедический словарь / гл. редактор Е.М. Мелетинский. – С.-Пб.: Фонд «Ленинградская галерея», АО «Норинт», 1996. – 848 с., илл.
22. Мочалов Л.В. Пространство мира и пространство картины. Очерки о языке живописи / Л.В. Мочалов. – М.: Советский художник, 1983. – 376 с.
23. Раушенбах Б.В. Геометрия картины и зрительное восприятие. – М.: Интерпракс, 1994. – 235 с.
24. Силантьев И.В. Поэтика мотива / И.В. Силантьев. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 296 с.
25. Топоров В.Н. Пространство и текст // Текст: семантика и структура. – М., 1983. – С. 227–285.
26. Турчин В. Рама – пространство – картина // Декоративное искусство. – 1971. – № 8. – С. 32–41.
27. Успенский Б. Поэтика композиции / Б. Успенский. – М.: Азбука, 2000. – 352 с. – (Серия «Academia»).
28. Успенский Б.А. Семиотика иконы / Б.А. Успенский // Семиотика искусства. – М., 1995. – С. 221–297.
29. Федосеенко Н.Г., Капрелова Р.Г., Круглов Р.Г. Литература и кинематограф: проблемы диалога искусств. – СПб: СПбГИКиТ, 2017. – 199 с.
30. Философский словарь / под ред. И. Т. Фролова. – 6-е изд., перераб. и доп. – М.: Политиздат, 1991. – 560 с.
31. Флоренский П.А. Анализ пространственности и времени в художественно-образительных произведениях / П.А. Флоренский // Статьи и исследования по истории и философии искусства и археологии. – М.: Мысль, 2000. – С. 79–421.
32. Флоренский П.А. Иконостас / П.А. Флоренский. Богословские труды. — М., 1972, вып. IX – С. 83–148.
33. Флоренский П.А. Обратная перспектива / П.А. Флоренский // Сочинения в 4-х тт. Т. 3(1). – М.: Мысль, 1999. – С. 46–98.
34. Холл Дж. Словарь сюжетов и символов в искусстве / Пер. с англ. А. Майкапара. – М.: КРОН-ПРЕСС, 1999. – 656 с. – серия «Академия»
35. Шапиро М. Некоторые проблемы семиотики визуального искусства: Пространство изображения и средства создания знака-образа // Семиотика и искусствометрия. – М., 1972. – С.136–163.
36. Энциклопедия символов / Сост. В.М. Рошаль. – М.: АСТ; СПб.: Сова, 2008. – 1007 с.
37. Янчевская А.Ю. Картина и икона в двух редакциях повести «Портрет» Н.В. Гоголя // Проблемы романтизма в русской и зарубежной литературе. – Тверь, 1996. – С. 82–85.

Художественные произведения (любые доступные переводы, если нужно, на английском языке)

1. Б. Стокер «Дракула»
2. Еврипид «Медия»
3. Шекспир У. «Ромео и Джульетта», «Гамлет, принц датский»

4. Стоппард Т. «Розенкранц и Гильденстерн мертвы»
5. По Э. «Метценгерштейн», «Вильям Вильсон», «Никогда не закладывай дьяволу своей головы», «Система доктора Смоля и профессора Перро»
6. Акутагава Рюноске «В чаще», «Ворота Расёмон»
7. Толстой Л.Н. «Анна Каренина»
8. Остен Д. «Гордость и предубеждение»

Экранизации

1. Ф.В. Мурнау «Носферату, симфония ужаса»
2. Ф.Ф. Коппола «Дракула Брэма Стокера»
3. М. Брукс «Дракула, мертвый и довольный»
4. Л. фон Триер «Медея»
5. П.П. Пазолини «Медея»
6. Фр. Дзеффирелли «Ромео и Джульетта»
7. Р. Уайз, Дж. Роббинс «Вестсайдская история»
8. Т. Стоппард «Розенкранц и Гильденстерн мертвы»
9. Р. Вадим, Л. Маль, Ф. Феллини «Три шага в бреду»
10. Б. Андерсон «Обитель проклятых» (2014)
11. А. Куросава «Расёмон»
12. **ВНИМАНИЕ! Студент выбирает 1 фильм для просмотра в этом пункте.**

Это НЕПОЛНЫЙ список экранизаций романа.

«Анна Каренина» (*Anna Karenina*), режиссер К. Браун, в ролях Г. Гарбо, Ф. Марч и др., 1935 г. (США)

«Анна Каренина» (*Anna Karenina*), режиссер Ж. Дювивье, в ролях Вивьен Ли, К. Мур и др., 1948 (Великобритания)

«Анна Каренина» (*Anna Karenina*), режиссер Р. Картье, в ролях К. Блум, Ш. Коннери и др., 1961 (ТВ, Великобритания)

«Анна Каренина», режиссер А. Зархи, в ролях Т. Самойлова, В. Лановой, 1967 г. (СССР)

«Анна Каренина» (*Anna Karenina*), режиссер Б. Роуз, в ролях Софи Марсо, Шон Бин и др., 1997 (США)

«Анна Каренина», режиссер С. Соловьев, в ролях Т. Друбич, Я. Бойко и др., 2009 (Россия)

«Анна Каренина» (*Anna Karenina*), режиссер Д. Райт, в ролях К. Найтли, А. Тейлр-Джонсон и др., 2012 (Великобритания)

13. С. Лэнгтон «Гордость и предубеждение» (1995)

14. Д. Райт «Гордость и предубеждение» (2005)

б) периодические издания

Филологические науки;
Сибирский филологический журнал

в) список авторских методических разработок

Методические разработки размещены на портале Belca (включают аудиолекции и презентации).

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

www.edu.ru Российское образование (Федеральный портал).
www.korunb.nir.ru Виртуальная справочная служба.
www.liter-land.com Сайт кафедры русской и зарубежной литературы ИГУ

Электронные библиотеки

1. www.lib.ru Библиотека Максима Мошкова.
2. www.gumer.info Библиотека по гуманитарным наукам.
3. www.filosof.historic.ru Цифровая библиотека философии.
4. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](http://www.eLibrary.RU)
5. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](#)
6. [Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИОН РАН\)](#)
7. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](#)
8. <http://www.philology.ru/>
Библиотека филологических текстов (статей, монографий)
9. <http://philologos.narod.ru/>
Материалы по теории языка и литературы
10. <http://ellib.library.isu.ru>
Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»

Другие сайты

11. <http://www.gramota.ru>
Словари и справочники, представленные на портале
12. <http://www.gramma.ru>
Словари и справочники, представленные на портале
13. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru
Образовательный портал Иркутского государственного университета,
образовательный портал ИФИЯМ

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

Специальные помещения	Оборудование аудитории
Учебная аудитория для проведения занятий	Мебель: <ul style="list-style-type: none">• специализированная учебная мебель на 78 посадочных мест;• стол-кафедра – 1 шт.;

<p>лекционного семинарского типа.</p>	<p>и</p> <ul style="list-style-type: none"> • стол преподавателя – 1 шт.; стул – 1 шт. <p>Доска настенная магнитно-меловая, одноэлементная – 1 шт.;</p> <p>Технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине:</p> <ul style="list-style-type: none"> • стационарный ПК – 1 шт.; • проектор Epson EB-X10; • экран Digis; • колонки Sven. <p>Учебно-наглядные пособия:</p> <ul style="list-style-type: none"> • презентации в формате Microsoft Power Point по каждой теме РПД дисциплины. <p>Программное обеспечение: офисный пакет приложений Microsoft Office (в т.ч. программа Microsoft Power Point для создания и демонстрации презентаций, иллюстраций и других учебных материалов по дисциплине).</p>
<p>Специальные помещения</p> <p>Компьютерный класс (учебная аудитория) для групповых и индивидуальных консультаций, организации самостоятельной работы, в том числе научно-исследовательской.</p>	<p>Оборудование аудитории</p> <p>Мебель:</p> <ul style="list-style-type: none"> • специализированная учебная мебель на 25 посадочных мест; • стол-кафедра – 1 шт.; • стол преподавателя – 1 шт.; стул – 1 шт. <p>Технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине:</p> <ul style="list-style-type: none"> • стационарный ПК с неограниченным доступом к сети Интернет – 20 шт.; • принтер – 1; • сканер – 1; • колонки Sven. <p>Программное обеспечение: офисный пакет приложений Microsoft Office</p>

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, аудиолекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Аудиторные занятия:

- лекции;
- практические занятия, включая интерактивные (защита самостоятельных работ в форме презентаций).

Внеаудиторная работа:

- разработка и подготовка к презентации итогового проекта;
- самостоятельный сбор и анализ художественного материала, включая живописные произведения, экранизации, театральные постановки, компьютерные игры;
- работа с литературой (художественной и научной), работа с видеоматериалами (художественные фильмы);
- подготовка к собеседованию на занятии.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства для входного контроля

Входной контроль не осуществляется.

Оценочные средства текущего контроля

Для магистрантов важна работа на семинарских занятиях (за каждое занятие студент должен получить зачет, в случае пропуска или неудовлетворительной работы на занятии, невыполнения домашней контрольной работы — выполнение дополнительной самостоятельной работы по предложенным темам).

Назначение приведенных оценочных средств – выявить сформированность компетенций (компетенции, указанные по соответствующим темам в тематическом плане).

Итоговый контроль – экзамен (49 ч.). Экзамен проходит в форме устной защиты проекта с подготовкой презентации по результатам самостоятельной работы: выполнение интермедиального анализа (литературный текст – русская классика и его киноадаптация). Обязателен список прочитанной литературы, необходимо посещать все занятия, иметь зачет по всем практическим занятиям, участвовать в опросах и иных работах в аудитории.

Материалы для проведения текущего контроля знаний студентов

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- устный опрос студентов на практических занятиях;
- разработка и подготовка к презентации проекта.

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

Примерные вопросы для собеседования по темам Блока I

1. Почему, по мысли Лессинга, Лаокоон в мраморе не может кричать, а в поэме Вергилия это выглядит естественно?
2. Какие типы подражания в искусстве рассматривает Лессинг?
3. Почему отрицательное, безобразное, ужасное допустимо и можно изобразить в поэзии, а представить в живописи – нет?
4. Фантастическое: где оно возможно – в поэзии или в живописи? Почему?
5. Замысел и его воплощение: что сложнее для поэта, а что – для живописца? Почему?
6. С точки зрения Лессинга, у какого вида искусства больше преимуществ и изобразительных возможностей – у поэзии или живописи?

7. Дайте определения понятиям «сюжет», «сюжетный мотив», «художественный образ», «композиция».
8. Почему именно сюжет, сюжетные мотивы и образы становятся основой для интермедиального «перевода» в искусстве? Приведите примеры.
9. На основе каких еще компонентов художественного мира литературного произведения, на ваш взгляд, также можно осуществить интермедиальное взаимодействие с другими видами искусства?
10. В чем состоит важность анализа композиции при осуществлении интермедиального анализа?
11. Дайте определения понятиям «хронотоп», «точка зрения», «перспектива», «сценическое пространство и время».
12. В чем сходство и различие пространственности в литературе и живописи? Литературе и кино? Литературе и театре? Литературе и компьютерной игре?
13. Как по-разному может быть дана «точка зрения» в литературе и разных визуальных видах искусства?
14. Дайте определение понятию «жанр».
15. Почему жанровое мышление играет важную роль в интермедиальном «переводе»?
16. Проанализируйте изменение сюжета об Амуре и Психее в представленных художественных текстах. Как жанр повлиял на трансформацию сюжета и сюжетных мотивов, основных художественных образов первоисточника (мифа)?
17. Рассмотрите живописные интерпретации этого сюжета, предложенные преподавателем. Какие закономерности в изменении сюжета и образов можно обнаружить?
18. Почему семиотический подход важен при осуществлении интермедиального анализа?
19. Какие методы «декодировки» знаков киноязыка можно выработать на основе монографии Ю. Лотмана?

Примерные вопросы для собеседования по темам Блока II

1. Как происходит изменение сюжета и образа Медеи в одноименных трагедиях Еврипида и Сенеки? Чем это можно объяснить?
2. Рассмотрите живописные интерпретации этого сюжета, предложенные преподавателем. Какие закономерности в изменении сюжета и образов можно обнаружить?
3. Опираясь на свои ответы к предыдущим вопросам, а также на знания,

полученные в ходе предыдущего занятия, попытайтесь проанализировать экранизацию трагедии Л. фон Триера. Какие особенности художественного метода режиссера можно выделить? Какие изменения произошли в композиции, сюжете, образах героев – по сравнению с литературным первоисточником? Зачем, на ваш взгляд, это сделано? Как вы объясните изменения в сцене убийства детей? Как вы понимаете финал этого фильма? Как все замеченные вами отличия от литературного текста связаны со спецификой выбранного режиссером жанра? Насколько полно, на ваш взгляд, раскрывается проблематика и конфликт исходного текста (Еврипид) в кино и театре (на основании просмотренных вами интерпретаций)?

Примерные вопросы для собеседования по темам Блока III

1. Какие классификации экранизаций вам известны? В чем состоят их достоинства и недостатки?
2. В чем, на ваш взгляд, состоят основные «подводные камни» литературных экранизаций?
3. Как вы относитесь к экранизациям литературной классики? Аргументируйте свой ответ.
4. Опираясь на опыт, приобретенный на предыдущем занятии, проанализируйте предложенные вам экранизации классических романов. Обратите внимание на те отличия от литературного первоисточника, которые в них присутствуют. Чем эти различия можно объяснить? Как эти изменения влияют на проблематику и конфликт: переносятся ли они из литературного текста в полной мере? Почему? Изменяются ли образы героев? Насколько в итоге сильна связь этих экранизаций с романами Достоевского? Назвали ли бы вы эти экранизации удачными? Почему? Какие удачные и неудачные экранизации романно Достоевского вам известны?

Задание к экзамену

Выберите любое классическое литературное произведение, которое было так или иначе интерпретировано в кино. Опираясь на знания и навыки, полученные в ходе работы на занятиях, осуществите интермедиаальный анализ на основе выбранных произведений. Продумайте структуру анализа. Какие элементы художественного мира вы отберете? Почему? Как объясните сходства и различия? Насколько полно передано содержание литературного первоисточника в его интермедиаальной интерпретации? Насколько полно переданы конфликт, проблематика, художественная идея? Насколько удачно,

как вам кажется, произошел интермедиаальный «перевод» в вашем случае?
Продумайте логику представления ваших выводов перед аудиторией,
подготовьте презентацию.
По результатам устной защиты проекта студент получает итоговую оценку
по дисциплине.

Разработчики:



доцент каф. русс. и заруб. лит-ры
(занимаемая должность)

М.Л. Штуккерт
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры русской и зарубежной литературы

Протокол № __8__

От «_8_» __мая__ 20_24_г.

Зав. кафедрой Штуккерт М.Л.



Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.